

新北市瑞芳區瑞亭國民小學簡介

Introduction

編寫:薛惠綺老師

日譯:郭盈榆老師

瑞亭國小設立於 1915 年，位於瑞芳與四腳亭之間，是淡蘭古道上商旅往來的休息站。早期附近居民以採煤礦為生，逐漸形成聚落，但產業沒落後，人口外移。目前瑞亭國小每個年級只有一班，全校含幼兒園學生人數約八十人，大多為跨區就讀，需靠家長接送。

Ruiting Elementary School was built in 1915, located between Ruifang and Sijiaoting. This area historically served as a resting stop for travelers on Tamsui Kavalan Historical Trails. At that time, people came here for coal mining and gradually settled to form villages. Later on, the decline of coal mining resulted in the migration of residents to other areas. Currently, Ruiting has one class for each grade. With the kindergarten students included, this school contains over eighty kids in total, who mostly came from other school districts so many parents need to take their kids to school each day.

瑞亭小学校は 1915 年に設立され、瑞芳と四脚亭の間に位置し、淡蘭古道を往来する商人や旅人の休憩所としての役割を担ってきました。かつて周辺住民は石炭採掘を生業とし、やがて集落が形成されましたが、産業の衰退とともに人口が流出しました。現在、瑞亭小学校は各学年 1 クラスのみで、幼稚園を含めた全校児童数はおよそ 80 名です。多くの児童は学区外から通学しており、保護者による送迎に頼っています。



瑞亭國小的校區被基隆河以 U 形環抱，非常漂亮，校內提供多元化的課程與社團活動，包括：心鼓、童軍、田徑、跆拳道、食農生態教育等等，讓學生適性、快樂地學習，同時協助他們探索自己的興趣與能力。

This beautiful campus is surrounded by a U-shaped bend in the Keelung river. It offers a diverse curriculum, including drumming, scouting, Taekwondo, track & field, agriculture-food & ecosystem education, etc. These courses support kids to eagerly learn new skills and explore possibilities for their future.

瑞亭小学校の校地は基隆河に U 字型に抱かれるように位置しており、とても美しい

環境にあります。校内では多様なカリキュラムやクラブ活動が提供されており、心鼓、ボーイスカウト、陸上競技、テコンドー、食農生態教育などが行われています。これにより、児童たちは自分に合った形で楽しく学びながら、自らの興味や能力を探求することができます。



整座校園沒有圍牆，校內綠蔭成林，有八棵列管的百年老樹，學生能在百年綠蔭下玩樂學習，也為附近居民提供社區公園般的休憩功能；與其他學校相比，瑞亭在空間營造上擁有絕佳的優異特色。

There are numerous trees and no walls around the campus. In addition, the school is home to eight old trees – more than one hundred years that are recognized and protected by the government. Compared to other schools, Ruiting's "green" campus provides cool shade for kids to learn outdoors and offers a park-like atmosphere for neighbors to relax. This has become a celebrated feature of Ruiting.

校内には塀がなく、緑陰に包まれた森のような環境が広がっています。八本の指定された百年古木があり、児童たちはその歴史ある木々の木陰で遊び、学ぶことができます。また、地域住民にとってはコミュニティ公園のような憩いの場ともなっています。他の学校と比べても、瑞亭は空間づくりにおいて際立った特色を持っています。



本學區最代表性的歷史文化課程為：四腳亭砲臺。此砲臺建置於日據時期，目的為防衛來自福隆方向的敵人，完全不同於當時其他砲臺是為了守衛基隆港而建造。日本人懼怕敵人效仿他們的奇襲戰術(從福隆登陸)，基於防範之心，建造了四腳亭砲臺。

In this school district, all students must learn about Sijiaoting fort, which plays an iconic role historically and culturally. The Japanese built this fort during colonization to prevent potential enemies from coming from Fulong, as they worried that someone else would adopt their tactic to land at Fulong like they did. Therefore, the purpose of building Sijiaoting fort was essentially different from the other northern forts which were constructed for guarding Keelung port.

本学区を代表する歴史文化課程は「四脚亭砲台」です。この砲台は日本統治時代に建設され、目的は福隆方面からの敵を防御することにあります。当時、他の砲台が基隆港を守るために築かれたのとは全く異なる性格を持っています。日本人は、自らが用いた奇襲戦術（福隆からの上陸）を敵に模倣されることを恐れ、その備えとして四脚亭砲台を建設したのです。

